



Bratislava, 09.04.2020

Všetkým účastníkom/
To all participant

Vec/Subject Matter

Vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu č. 1/
Clarification of information needed to elaboration of design no. 1

Vážený záujemca,

v súťaži návrhov na predmet „Grössling“ vyhlásenom v Úradnom vestníku EÚ pod značkou 2020/S 055-130909 zo dňa 18.03.2020 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 63/2020 zo dňa 19.03.2020 pod značkou 11697 - MNA boli vyhlasovateľovi doručené viaceré žiadosti o vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu:

Otázka č. 1

Chceli by som sa opýtať na termíny obhliadok, pretože z dôvodu koronavírusu je núdzová situácia a zatvorené hranice. Je možné zmeniť termíny obhliadok alebo celý harmonogram súťaže?

Odpoveď:

Vyhlasovateľ si je vedomý situácie, ktorá vznikla z dôvodu výskytu koronavírusu. Harmonogram súťaže meniť nebude a obhliadky sa neuskutočnia. Vyhlasovateľ však sprístupní virtuálnu prehliadku všetkým záujemcom v najbližšom období ako novú súťažnú pomôcku.

Otázka č. 2

V tejto fáze skúmame platné predpisy pre reguláciu v území. Kde nájdeme príslušné informácie?

Odpoveď:

Požadované informácie nájdete v súťažných podmienkach, v pomôcke číslo 05 „Informácia o využití územia“.

Otázka č. 3

Chcela by som sa zúčastniť súťaže Grossling v spolupráci s mojím kolegom. Nemáme vytvorenú spoločnosť, ale obaja sme registrovaní ako nezávislí architekti v Taliansku.

Píšem, pretože máme problémy s registráciou na webovej stránke Josephine a nevieme, či sa musíme zaregistrovať samostatne, alebo môžeme vyhlásiť, že sa zúčastňujeme v skupine.

Tiež by ma zaujímalo, či na webovej stránke existuje FAQ a lehota na polozenie otázok týkajúcich sa návrhu.



Odpoveď:

Účastníkom v súťaži návrhov, teda subjektom, ktorý je oprávnený predložiť návrh, môže byť autorizovaný architekt, prípadne spoločnosť oprávnená vykonávať činnosť autorizovaného architekta.

V prípade účasti autorského tímu, v ktorom sa nachádzajú aj osoby, ktoré nemajú autorizáciu architekta (napr. študent architektúry), musí byť aspoň jeden zo skupiny autorizovaným architektom. Ostatní autori si vzájomné vzťahy s touto osobou vypořádajú tak, aby bola oprávnená nakladať s návrhom v intenciách súťažných podmienok. Táto skutočnosť je dôležitá z toho dôvodu, lebo s víťazom súťaže návrhov bude uzavretá zmluva v zmysle § 81 zákona o verejnom obstarávaní. V tomto následnom postupe bude musieť víťaz súťaže návrhov spĺňať podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia podľa § 32 zákona o verejnom obstarávaní. K tomu viac pozri článok 4 a článok 12 súťažných podmienok.

V prípade účasti autorského tímu, sa registruje v systéme Josephine iba jeden z členov tímu.

Pokyny k registrácii sa nachádzajú v prílohe č. 3 súťažných podmienok. V prípade problémov s registráciou na systém Josephine kontaktujte houston@proebiz.com alebo t. č. +421 220 255 999. Všetky kontakty na podporu sa nachádzajú na adrese <https://proebiz.com/sk/podpora>.

Nie je stanovený deadline na podanie žiadostí o vysvetlenie súťažných podmienok. Vyhlasovateľ však žiada účastníkov, aby žiadosti o vysvetlenie súťažných podmienok adresovali v dostatočnom časovom predstihu pred uplynutím lehoty na predkladanie návrhov, pretože na neskoro položené otázky (napr. 4 dni pred skončením lehoty na predloženie návrhov) možno nestihneme odpovedať.

Otázka č. 4

Platia stále Vami stanovené termíny súťaže? – termín začiatku, obhliadky riešeného objektu, termín odovzdávania súťažných návrhov, atď.

Odpoveď:

Vid' odpoveď na otázku č. 1

Otázka č. 5

V prípade obhliadky riešeného objektu a nemožnosti zúčastniť sa toho ako zahraničný subjekt kvôli uzavretým hraniciam, neexistuje nejaké alternatívne riešenie vo forme videozáznamu z prehliadky.

Odpoveď:

Vid' odpoveď na otázku č. 1.

Otázka č. 6

Je možné sa zúčastniť súťaže nie ako spoločnosť (kancelária, firma, spoločnosť), ale ako tím jednotlivých architektov? Napríklad nie oficiálne registrovaná firma, ale stále skupina, v ktorej je jeden z členov autorizovaný ako architekt.



Odpoveď:

Vid' odpoveď na otázku č. 3.

Otázka č. 7

Musí byť osoba, ktorá je profesne zaregistrovaná ako architekt, zodpovedná za predloženie a spracovanie návrhu?

Odpoveď:

Áno.

Otázka č. 8

Ak je účastníkom architektonická spoločnosť, kto by mal byť kontaktnou osobou?

Odpoveď:

Za spoločnosť môže komunikovať fyzická osoba oprávnená konať za danú právnickú osobu (konateľ) alebo iná fyzická osoba splnomocnená osobou oprávnenou konať za danú právnickú osobu.

Otázka č. 9

Predpokladáte možnosť realizácie obhliadok v iných termínoch?

Odpoveď:

Vid' odpoveď na otázku č. 1.

Otázka č. 10

Chcel by som vedieť, či sú súťaž Grössling a prístup do systému registrácie / nahrávania Josephine otvorené aj pre spoločnosti registrované mimo Slovenska alebo Českej republiky. Naša spoločnosť je registrovaná vo Švédsku.

Odpoveď

Áno, súťaž návrhov nie je obmedzená pre zahraničné subjekty. Budeme radi, keď sa do súťaže zapojíte.

Otázka č. 11

Čítali sme, že na účasť v súťaži musí byť prihláška podaná „overeným súťažiteľom“. Ako získame overovací kód?

Odpoveď

Vid' odpoveď na otázku č. 3.

Otázka č. 12

Rád by som sa zúčastnil súťaže návrhov, ale v súťažných podmienkach nevidím žiaden deadline na registráciu. Vedeli by ste mi s tým pomôcť?

Odpoveď:

Všetky podstatné informácie o súťaži návrhov môže nájsť na linku <https://josephine.proebiz.com/sk/tender/6879/summary>, kde si môžete stiahnuť súťažné



podmienky. Na strane 8 sú uvedené všetky lehoty v súťaži návrhov. Vyhlasovateľ tento systém používa na komunikáciu a tu môžete nájsť aj všetky vysvetlenia súťažných podmienok. Ak by ste mali ďalšie žiadosti o vysvetlenie, poprosili by sme Vás využívať komunikačný kanál systému Josephine.

Dear Candidate,

In the design competition, for the subject „Grössling“ published in the Official Journal of the EU under the reference 2020/S 055-130909 of 18.03.2020 and in the Public Procurement Bulletin no. 63/2020 of 19.03.2020 under the mark 11697 - MNA, the announcer received requests for clarification of relevant information for submitting a design.

Question no. 1

I'd like to inquire the dates of the inspection by Grössling. The emergency situation and closed boards because of the coronavirus I would like to ask about the opportunities to see the venue. Is it possible to change the dates of inspection or the whole schedule of the competition?

Answer:

The announcer is aware of the situation that has arisen due to the occurrence of coronavirus. The competition schedule will not change and inspections will not take place. Inspections of the designed object will not take a place. However, the announcer will make the virtual tour available to all interested parties in the near future as a new competition aid.

Question no. 2

In this phase of the project shall we deal with the regulations for this site of Pozsony? If we need it, where can we find this data and regulations?

Answer:

The required data and regulations can be found in the competition conditions - aid 05 "Spatial information".

Question no. 3

I would like to take part in the Grössling competition in collaboration with a colleague of mine. We do not have a company together but we are both registered as independent architects in Italy.

I am writing as we have some registration issues with the Josephine website and we do not know whether we need both to register independently or we can declare that we are participating in a partnership.

Also, I was wondering if there is a FAQs section on the website and a deadline to ask some questions regarding the tender.

Answer:



Participant in design competition – an entity entitled to submit design can be an authorized architect or firm authorized to pursue the activity of architect.

In the case of an team of authors that also includes persons who do not have an architect's authorization (eg an architectural student), at least one of the team must be an authorized architect – participant, who shall be fully authorised by the other members of the team of designers for the submission and handling of the design. This is important because in the case the design is evaluated as successful, announcer with winning participant will conclude the contract accordande 81 (h) of Act no. 343/2015 Coll. on public procurement on amendments and supplements to certain acts, as amended (hereinafter referred to as “APP”). In the direct negotiation procedure following the completed design tender, it will require the successful tenderer to fulfil the conditions of participation related to the personal status according to Section 32 of APP. For more details, see Article 4 and Article 12 of the competition conditions.

In the case participant is team of authors, only one of the team members registers in the Josephine system.

If an author team is involved, only one of the team members registers in the Josephine system

Instructions for registration can be found in Annex no. 3 of the competition conditions. If you have trouble with registration for Josephine, please contact houston@proebiz.com or call +421 220 255 999. All contacts to helpdes can be found at <https://proebiz.com/en/support>.

There is no strict deadline to ask question regarding the tender, but announcer demand the participants to address any requests for explanation of the competition conditions within a sufficient time before the deadline for submission of competition desighns as late questions (eg 4 days before the deadline) may not be answered.

Question no. 4

Do the deadlines for the competition still apply? - the start date, the inspections of the object under consideration, the deadline for submitting tenders, etc.

Answer:

See the answer to question no. 1.

Question no. 5

In the case that inspection of object will not happen due to closed borders. Is there an alternative solution like video from the inspection of the object for these case?

Answer:

See the answer to question no. 1.

Question no. 6

Is there any chance to participate in the competition not as a business (office, firm, company) but as a team of individual architects? For example not officially registered firm, but still, a group where one of the members is authorized as an architect.



Answer:

See the answer to question no. 3.

Question no. 7

Does the person who is professionally registered as an architect need to be responsible for the submission and handling of the design?

Answer:

Yes, it does.

Question no. 8

If the participant is an architectural firm who supposed to be a contact person?

Answer:

In the name of company may communicate person authorized to act on behalf of the legal entity (eg executive) or another person authorized by that person to act on behalf of the legal entity.

Question no. 9

Do you consider an opportunity for a site visit?

Answer:

See the answer to question no. 1.

Question no. 10

I would like to know if Josephine's registration / recording system competition is open to companies outside Slovakia or the Czech Republic. Our company is registered in Sweden.

Answer:

Yes, the design competition is not restricted to foreign entities. We will be happy if you join the competition.

Question no. 11

We read that we could have submitted a "verified competitor" in the contest. How do I get a verification code?

Answer:

See the answer to question no. 3.

Question no. 12

I'm interested in participating in the Architectural Competition Grössling - City Bath, City Library, Park," but I did not see any date for the deadline of the registration.

Answer:

All important information about the design competition you could find in these link <https://josephine.proebiz.com/sk/tender/6879/summary> from where you can download the file „Competition conditions“. On page 8 competition conditions you can find deadlines.



MAGISTRÁT HLAVNÉHO MESTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY BRATISLAVY
oddelenie verejného obstarávania/department of public procurement

Primaciálne nám. 1, P. O. Box 192, 814 99 Bratislava 1

Please note that we use the Josephine system for communication. On the mentioned link you will find all future explanations of the competition conditions and so on.

If you have further requests, please use the Josephine communication channel for communications

S pozdravom/Best regards

Mgr. Michal Garaj
vedúci oddelenia verejného obstarávania
head of public procurement department